

戴維斯青少年研究計劃

2003 年春季, 第二期

首席研究員 Su Yeong Kim 致辭：

我們感到非常榮幸能够跟您分享「戴維斯青少年研究計畫」的一些研究結果，本期通訊的內容包括青少年對擇偶的看法以及他們為父母翻譯的情況等有趣的研究報告。

我們正籌備一項跟進研究計劃，在此懇請您繼續支持並參與本研究計劃。若您的住址或電話有任何更改，請致電 (415) 271-0390，1-866-7-FAMILY（免費號碼），或致電子郵件 kimsu@hawaii.edu，您也可以在我们的網頁內更新您的聯絡資料。
(<http://www2.hawaii.edu/~kimsu/ucdavis/>)

我們希望本期通訊能為您提供寶貴及實用的資訊，在此衷心感謝您對本計劃的支持！

****請注意：**本計劃的首席研究員 Su Yeong Kim 現已遷至夏威夷。由即日起，有關本計劃的信件將會來自夏威夷大學。 **



文化調整

要在兩個不同的文化中取得平衡實在很不容易，但這卻是新移民每天都需要面對的難題。

因為大部分的父母移民至美國時已為成人，而大部份的青少年則於美國出生，所以我們初步推測他們平衡中美文化的能力會有所不同。但研究結果顯示，雖然青少年平衡中美文化的能力比他們的父母較強，可是他們彼此的差距並不大。

總括而言，父母和青少年在平衡中美文化方面非常一致，兩者均認為要在中美文化之中取得適當的平衡「有時」困難。研究結果顯示父母和青少年都能够靈活地平衡中美文化。

本期通訊目錄

p1 文化調整

「父母和青少年在平衡中美文化方面非常一致。」

p2 青少年及父母的心理健康

「整體來說，本計劃的參與者大多為快樂而樂觀的人。」

p2 在美生活的改善

「參與研究的父母大致上都表示在美的生活有所改善。」

p2 語言選擇和對歧視的感受

「本研究參與者表示他們的主要語言並不是感到被歧視的主因。」

p3 家庭優先

「父母都非常珍惜子女留在家中的時間。」

p3 親密的親子關係

「大部分參與研究的家長表示他們嚴密地監管子女，他們清楚知道子女的行踪及活動。」

p3 翻譯活動

「翻譯有助於提高青少年對中國文化及社區的興趣。」

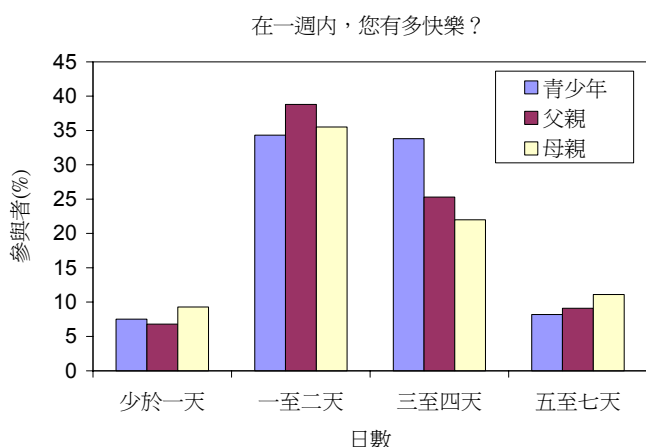
p4 青少年對擇偶的看法

「雖然女生擇偶時較不在意國籍，但是男生似乎較喜歡選中國人為配偶。」

青少年及父母的心理健康

無論在家庭、學校或工作場合，擁有正面的態度是成功的一大要素。整體來說，本計劃的參與者大多為快樂而樂觀的人，大約 42% 的青少年表示他們「時常」至「經常」感到「跟別人一樣的快樂，充滿希望和享受生活」。

父母的回答與青少年的回答一致，41% 的父親與 45% 的母親認為他們的子女「時常」至「經常」感到快樂。從青少年和父母回覆的相似性來說，參與本研究的父母不僅敏銳而細心，而且非常注重子女的心理健康。請繼續「笑口常開」吧！



在美生活的改善

當我們請父母反映他們在美工作及生活的情況時，他們大致上都表示在美的生活比以往有所改善。當我們詢問父母在美的職業是否「比較受尊重」或「比較好」時，大部份均回答「中立」。但是，當我們詢問他們的生活水平及經濟狀況是否比以往有所改善時，大部分均表示「同意」。總括來說，研究顯示父母均認為他們移民到美國後的生活和經濟狀況比他們的工作情況更有機會得到改善。

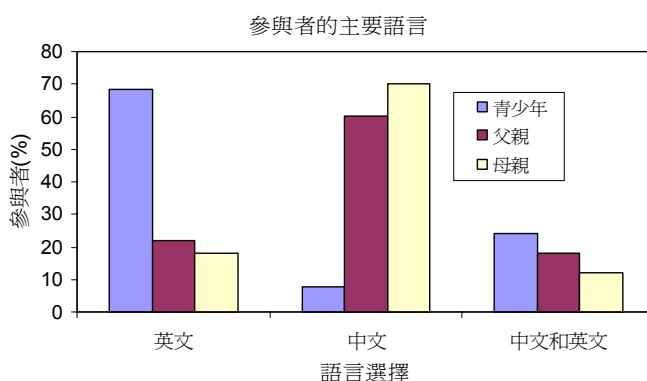
語言選擇和對歧視的感受

雖然一個人所使用的語言在某些情況下會令使用者感到被歧視，但是本研究的參與者表示他們的主要語言並不是感到被歧視的主因。

研究結果顯示，68% 的青少年以英文為他們的主要語言，以中文為主要語言的青少年佔 8%，而另外 24% 的青少年則表示他們的中英文能力差不多。然而，不論他們偏好哪種語言，所有青少年都表示他們「幾乎從未」感到被歧視。

父母的語言選擇趨向跟青少年剛好相反，研究結果指出 70% 的母親和 60% 的父親以中文為他們的主要語言，12% 的母親和 18% 的父親則認為他們的中英文能力差不多。不論父母選擇中文或英文為主要語言，他們感到被歧視的程度卻差不多，這跟青少年的回應非常相似。

總括而言，本研究的參與者表示，他們的語言選擇跟他們所感到的歧視似乎沒有關聯。



家庭優先

本研究中所有的父母均享受子女留在家中及用餐的時間。對父母來說，子女待在家裏以及在家用餐是「重要」的。研究結果顯示，父親在外工作時間的長短並不影響子女留在家裏對他們的重要性。不論父親是全職還是兼職工作，他們都認為子女留在家中的時間對他們有重大的意義。

跟父親比較起來，母親在外工作時間的長短却影響著她們對子女留在家中的看法。家庭主婦平均比職業婦女更看重子女留在家中和用餐的時間。

然而，一般來說，父母都非常珍惜子女留在家中的時間。

親密的親子關係

在參與研究的家庭中，他們的親子關係都非常良好。大部分參與研究的家長表示他們嚴密地監管子女，他們清楚知道子女的行蹤及活動。與此同時，青少年也感到被嚴密監管，他們表示父母「幾乎經常」或「經常」知道他們的行蹤及活動。

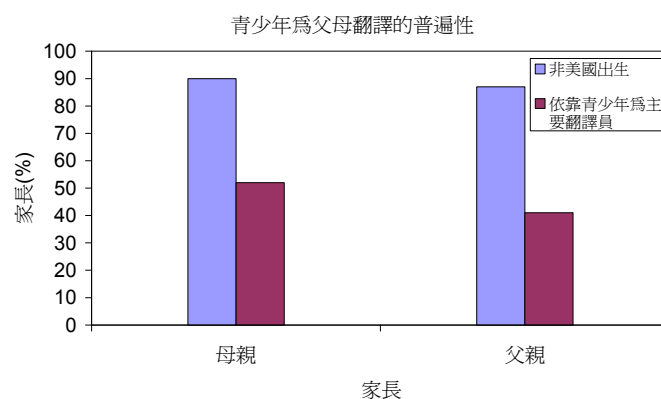
青少年和父母的關係也非常溫馨融洽。大部份的青少年表示他們「時常」至「幾乎經常」感到父母對他們的關懷。

從問卷中的一些問題中，例如「在過去的一周裏，我/我的孩子感到難過」和「在過去的一周裏，我/我的孩子感到快樂」，我們發現時常關心子女的父母通常特別瞭解子女的感受。父母的關懷實在是培養良好親子關係的一大關鍵。

翻譯活動

翻譯的普遍性

在參與研究的家庭之中，非美國出生的父母（約88%）時常請子女為他們翻譯。研究結果顯示，78%的青少年表示曾為父母翻譯，其中很多人大約從十歲（四或五年級）開始為父母翻譯。在為父母翻譯的青少年中，52%表示他們是母親的主要翻譯員，而為母親翻譯的次數為「一周數次」。比較起來，只有41%的青少年表示他們是父親的主要翻譯員，其中大部分青少年表示他們為父親翻譯的次數為「每月數次」。總括來說，青少年為母親翻譯的次數似乎比父親頻密。



翻譯的影響

我們發現翻譯有助於提高青少年對中國文化及社區的興趣。為父母翻譯的青少年通常比沒有為父母翻譯的青少年更能享受中式幽默，中式娛樂，以及中國傳統。同時，為父母翻譯的青少年比較積極參與華人社區活動以及就讀中文學校。

一般來說，大部分的青少年都樂意為父母翻譯。大約50%為父母翻譯的青少年表示他們為父母翻譯時感到自己很有價值，55%表示他們「非常不同意」翻譯活動會損害親子關係。總括來說，翻譯有助於青少年關心並且參與中國文化及社區活動。

青少年對擇偶的看法

在參與本研究的青少年中，雖然超過 75% 是在美國出生，但是他們，尤其是男生，選擇中國人為終生伴侶的意願仍然很高。當我們詢問青少年是否願意跟中國人結婚時，大部份的男生（98%）表示「願意」至「非常願意」，而大部份的女生則回答「中立」至「願意」。然而，當我們詢問他們是否願意跟美國人結婚時，有 97% 的男生及女生表示「中立」和「願意」。整體來說，雖然女生擇偶時較不在意國籍，但是男生似乎較喜歡選中國人為配偶。這或許是因為一般來說，父母傾向依靠男生來維繫中式家庭的傳統。

戴維斯青少年研究計劃

撰寫:

Tiffany Hsieh, Maureen Watkins, Alaina Yee

編輯:

Tiffany Hsieh, Helen Tong, Fang-I Li, Sze Yan Leung

您打算搬家嗎？

如果您打算搬家，請更新您的地址和電話號碼。我們希望跟您保持聯絡，以便日後進行跟進研究。

每次我們收到您的更新聯絡資料，您將有機會贏取二十五元。

以下是一些簡易的更新資料方法:

致電: (415) 271-0390

或: (866) 7-FAMILY (免費號碼)

致電子郵件: kimsu@hawaii.edu

瀏覽網址: <http://www2.hawaii.edu/~kimsu/ucdavis/>

請注意：由即日起，有關本計劃的信件將會來自夏威夷大學。

Su Yeong Kim, Ph.D.
UC Davis Teenagers Project
Center on the Family, University of Hawaii at Manoa
2515 Campus Road, Miller Hall 103
Honolulu, HI 96822

RETURN SERVICE REQUESTED